

The translation strategies and learning paths of Chinese traditional cultural elements in Korean Translation are explored

Sihan Liu Huiying Quan*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

In the context of deepening globalization, cultural exchange activities between China and South Korea have become increasingly frequent and diverse. Accurate translation of traditional Chinese cultural elements in Korean written translation is particularly important. This paper delves into common translation strategies for traditional Chinese cultural elements in Korean written translation, including literal translation, free translation, phonetic translation with annotations, and analyzes their application scenarios through case studies. Additionally, it proposes targeted learning paths based on these translation strategies, covering language foundation building, cultural knowledge accumulation, translation skill training, and practice and reflection, aiming to provide valuable references for enhancing the ability to translate traditional Chinese cultural elements in Korean written translation.

Keywords

Chinese traditional culture; Korean translation; Translation strategy; Learning path

中国传统文化元素在韩语笔译中的翻译策略与学习路径探究

刘思含 全慧颖*

吉林外国语大学, 中国 · 吉林 长春 130000

摘要

在全球化深入发展的时代背景下, 中韩文化交流活动愈发频繁且多元。准确翻译中国传统文化元素在韩语笔译中显得尤为重要。本文深入探讨了中国传统文化元素在韩语笔译中的常见翻译策略, 包括直译、意译、音译加注等, 并结合实例分析其应用场景。同时, 基于翻译策略提出了针对性的学习路径, 涵盖语言基础夯实、文化知识积累、翻译技巧训练以及实践与反思等方面, 旨在为提升韩语笔译中对中国传统文化元素的翻译能力提供有益参考。

关键词

中国传统文化; 韩语笔译; 翻译策略; 学习路径

1 引言

中国传统文化源远流长、博大精深, 涵盖哲学、文学、艺术、民俗等多个领域。在全球化背景下, 中韩两国在文化、经济、教育等方面的交流合作不断深化, 中国传统文化通过各种形式传播到韩国, 韩语笔译作为文化交流的重要桥梁,

承担着准确传递中国传统文化内涵的重任。然而, 由于中韩两国语言、文化背景的差异, 中国传统文化元素的翻译面临诸多挑战。因此, 研究有效的翻译策略和学习路径具有重要的现实意义。

2 中国传统文化元素在韩语笔译中的翻译策略

2.1 直译

直译是指在不违背目标语语言规范以及不引起错误联想的前提下, 在译文中保留原文的词语、句子结构和文化意象的翻译方法。对于一些文化内涵相对简单、易于被韩国读者理解的中国传统文化元素, 可以采用直译策略。例如, “长城(장성)” “故宫(고궁)” “太极拳(태극권)”等, 这些词汇直接按照中文的字面意思翻译, 韩国读者能够直观地理解其含义。直译能够最大程度地保留中国传统文化的原汁原味, 让韩国读者感受到中国文化独特的魅力 [1]。

【课题项目】吉林外国语大学研究生院项目“基于产出导向法的中国特色文化韩译教学模式优化研究”阶段性成果(项目编号: a1202408)。

【作者简介】刘思含(2002-), 女, 中国吉林通化人, 硕士, 从事翻译硕士朝鲜语笔译研究。

【通讯作者】全慧颖(1982-), 女, 朝鲜族, 中国吉林长春人, 博士, 副教授, 从事韩国语言文学研究。

2.2 意译

当直译无法准确传达中国传统文化元素的内涵,或者可能引起韩国读者误解时,意译是一种有效的选择。意译是根据原文的大意进行翻译,不拘泥于原文的形式,重点在于传达原文的意义和文化内涵。例如,“风水”一词,如果直译为“풍수”,韩国读者可能难以理解其真正含义。而意译为“지리학과 환경에 대한 중국의 전통적인 이론”(中国传统的关于地理和环境的理论),则能够更清晰地向韩国读者解释“风水”的概念。再如,“七夕节”意译为“사랑의 축제”(爱情的节日),突出了七夕节所蕴含的爱情主题,便于韩国读者理解。

2.3 音译加注

音译是指按照中文的发音,用韩语的表音文字进行拼写。对于一些具有中国特色且在韩语中没有对应词汇的传统文化元素,常采用音译的方式。但为了帮助韩国读者理解其含义,需要在音译后加以注释。例如,“功夫”音译为“쿵푸”,然后加注“중국의 전통 무술”(中国的传统武术);“饺子”音译为“교자”,加注“쌀 반죽으로 만든 만두”(用米面做的饺子)。通过音译加注的方式,既保留了中国传统文化元素的独特发音,又解释了其含义,有助于韩国读者更好地接受和理解。

2.4 替换法

替换法是指在翻译过程中,用韩国文化中与中国传统文化元素具有相似功能或象征意义的事物进行替换。这种方法能够使译文更贴近韩国读者的文化背景和认知习惯,增强译文的可接受性。例如,在中国传统文化中,“龙”是一种象征吉祥、权威和力量的神物,但在西方文化中,“dragon”常被视为邪恶的象征。为了避免韩国读者因受西方文化影响而对“龙”产生误解,可以将“龙”替换为韩国文化中具有类似象征意义的“용마”(龙马)。再如,“年糕”可以替换为韩国人熟悉的“떡”,然后加以说明其与韩国传统“떡”的区别,这样能让韩国读者更容易理解“年糕”的概念。

3 基于翻译策略的学习路径

3.1 夯实语言基础

3.1.1 词汇积累

构建丰富的中韩双语词汇库是进行准确翻译的基础。学习者应系统学习与中国传统文化相关的韩语词汇,包括常见的文化术语、诗词歌赋中的词汇、民俗活动中的词汇等。可以通过查阅专业词典、阅读韩语版的中国传统文化书籍、观看相关的韩语影视作品等方式积累词汇。同时,注意词汇的一词多义、近义词辨析以及词汇的文化内涵,例如,“道”在韩语中有“도로(道路)”“도(道理、道德)”“도교(道教)”等不同含义,要根据具体语境准确理解和翻译。

3.1.2 语法学习

在韩语语法学习进程中,深入掌握基础语法规则只是

起点。韩语句子结构里,不仅主宾谓的排列与中文不同,长难句的构建也独具特色,像通过连接词尾将多个短句串联,形成层次丰富的表达。比如“밥을 먹고(吃了饭)”和“친구와 영화를 보러 갔습니다(和朋友去看电影了)”,动词、宾语和其他成分的位置固定,翻译时需精准调整语序。

中韩两国语法在时态表达上也存在显著区别。中文时态多借助时间副词或助词体现,像“昨天我去了公园(어제 나는 공원에 갔습니다)”,“昨天”表明过去时态;而韩语有专门的时态词尾,过去时“-았/었/였-”,现在时通常无特殊词尾,将来时用“-겠-”。学习者必须精准把握这些词尾变化,否则极易造成时态翻译错误。

特殊语法现象方面,敬语体系是韩语语法的关键。在和长辈、上级交流或正式场合翻译时,正确使用敬语至关重要。如动词词干加“-시-”,“가다(去)”变为“가시다”,表示对动作发出者的尊敬;终结词尾“-습니다/-입니다”用于正式场合,“-어요/-아요”稍显亲近随意。助词的使用也极为讲究,“은/는”表主题,“이/가”表主语,“에”表时间、地点,“를/을”表宾语,这些助词虽小,却决定着句子成分关系与语义表达,翻译时需格外留意其搭配与使用场景,才能让译文自然地道,符合韩语语言习惯[2]。

3.1.3 语感培养

语感是对语言的一种直觉感知能力,良好的语感有助于在翻译时更自然、流畅地转换中韩两种语言。学习者可通过多样化的语言输入来培养语感。

其一,进行大量的韩语朗读。挑选包含中国传统文化内容的韩语文章、诗歌等,每天定时朗读。比如朗读韩语版的《论语》篇章,在朗读过程中感受韩语的节奏、韵律以及词汇与语法的组合方式。反复朗读能加深对语言表达习惯的记忆,逐渐形成肌肉记忆,使自己在翻译时能够下意识地选择更恰当的表达方式。

其二,积极参与韩语交流活动。参加线上或线下的韩语学习小组、文化交流社团,与其他韩语学习者或母语者围绕中国传统文化话题展开讨论。例如在交流中分享对中国传统节日的理解,描述传统手工艺的制作过程等。在实际交流中,学习者能迅速接收到对方语言表达的反馈,及时纠正自己的错误表达,同时学习到地道的韩语表达方式,不断增强语感。

3.2 积累文化知识

3.2.1 深入学习中国传统文化

全面了解中国传统文化的各个方面,包括哲学思想、历史典故、文学艺术、传统节日、风俗习惯等。阅读经典的中国传统文化著作,如《论语》《道德经》《史记》等,参加相关的文化讲座和课程,观看文化纪录片,增强对中国传统文化的理解和感悟。例如,在翻译与儒家思想相关的内容时,只有深入理解“仁”“义”“礼”“智”“信”等核心概念的内涵,才能准确地将其翻译成韩语。

3.2.2 了解韩国文化

了解韩国的历史、文化、社会习俗等,有助于在翻译过程中运用替换法等翻译策略,使译文更贴近韩国读者的文化背景。同时,通过对比中韩两国文化的异同,能够更好地把握中国传统文化元素在韩语中的表达方式,避免文化冲突和误解。例如,了解韩国的传统节日“설날(春节)”和“추석(中秋节)”的庆祝方式和文化内涵,有助于在翻译中国的春节和中秋节相关内容时,进行恰当的文化对比和翻译处理。

3.2.3 参与文化体验活动

亲身参与文化体验活动,能让学习者沉浸式感受中韩文化,深化知识理解与运用。一方面,积极投身国内的传统文化体验项目,像参与汉服制作与穿着体验活动,了解汉服形制背后的文化寓意,这样在翻译汉服相关内容,如“曲裾”“襦裙”时,便能精准传达其特色。或是参加传统茶艺活动,从茶叶种类、泡茶流程到茶具使用,全方位感知茶文化,使翻译时对其中的文化细节信手拈来。另一方面,若有机会前往韩国,参与当地民俗庆典,如“江陵端午祭”,现场感受韩国独特的祭祀仪式、表演活动,清晰把握其与中国端午节的差异,以便在翻译相关内容时,灵活调整策略,让译文更契合韩国受众认知[3]。

3.3 训练翻译技巧

3.3.1 学习翻译理论

系统学习翻译理论知识,了解翻译的基本原则、方法和技巧,如严复的“信、达、雅”原则、奈达的功能对等理论等。通过学习翻译理论,为翻译实践提供理论指导,明确翻译的目标和要求,提高翻译的质量和水平。例如,在翻译中国传统文化元素时,根据功能对等理论,要在译文中尽可能地传达原文的文化内涵和功能,使韩国读者能够获得与中国读者相似的阅读感受。

3.3.2 进行翻译实践

大量的翻译实践是提高翻译能力的关键。选取中国传统文化相关的各类文本,如古诗词、文言文、民间故事、文化介绍文章等进行翻译练习。在实践过程中,灵活运用直译、意译、音译加注、替换法等翻译策略,根据不同的文本类型和翻译目的选择合适的翻译方法。完成翻译后,仔细对照参考译文,分析自己的翻译与参考译文的差异,总结经验教训,不断改进翻译技巧。例如,在翻译古诗词时,既要注意保留诗词的韵律和意境,又要准确传达诗词所蕴含的文化内涵,这就需要综合运用多种翻译技巧。

3.3.3 分析优秀译文

深入剖析优秀的韩语翻译作品是提升翻译技巧的有效途径。可以挑选知名译者对中国传统文化经典著作、文学名篇的韩语译本,从词汇运用、语句结构、文化背景处理等多个角度进行细致分析。比如在研读《红楼梦》韩语译本时,观察译者如何将极具中国文化特色的人物称谓、诗词歌赋巧

妙转化为韩语,理解其对原著中复杂文化意象的处理方式。分析过程中,总结译者在面对不同文化元素和语言难点时所采用的策略,学习他们如何平衡语言流畅性与文化忠实度。将这些从优秀译文中汲取的经验运用到自身翻译实践,不断优化翻译技巧,逐步提高对中国传统文化元素的翻译水平

3.4 实践与反思

参与实际翻译项目:积极寻找参与实际翻译项目的机会,如翻译中国传统文化的宣传资料、文化交流活动的文件、影视作品的字幕等。通过实际项目的锻炼,不仅能够提高翻译能力,还能了解翻译行业的实际需求和工作流程,积累翻译经验。同时,在项目实践中与客户、合作伙伴进行沟通交流,听取他们的意见和建议,进一步提升翻译水平。

建立翻译反思机制:定期对自己的翻译作品进行反思和总结,分析翻译过程中遇到的问题和困难,思考解决问题的方法和策略。可以建立翻译日记,记录翻译过程中的心得体会、翻译技巧的运用情况以及对文化背景知识的理解和处理方式等。通过不断反思和总结,发现自己的不足之处,有针对性地进行学习和改进,逐步提高对中国传统文化元素的翻译能力。

开展翻译小组互评:组建或加入翻译学习小组,定期开展翻译作品的互评活动。小组成员选取中国传统文化相关的同一文本进行翻译,完成后相互交换译文。在互评过程中,从翻译的准确性、流畅度、文化信息传达等多个维度进行讨论。比如在翻译中国传统神话故事时,探讨不同成员对神话角色称谓、特殊情节的翻译处理。大家各抒己见,分享自己的翻译思路与技巧运用,指出他人译文中存在的问题,并共同寻找更优的翻译方案。

4 结论

中国传统文化元素在韩语笔译中的准确翻译对于促进中韩文化交流具有重要意义。通过采用直译、意译、音译加注、替换法等多种翻译策略,并结合夯实语言基础、积累文化知识、训练翻译技巧以及积极参与实践与反思等学习路径,学习者能够不断提升自己对中国传统文化元素的翻译能力,为中韩文化交流搭建更加坚实的桥梁。在未来的研究中,可以进一步深入探讨翻译策略的应用效果和适应性,以及如何更好地将翻译理论与实践相结合,推动中国传统文化在韩国的传播与发展。同时,随着信息技术的不断发展,利用语料库、翻译软件等现代工具辅助翻译教学和实践,也将成为一个值得研究的方向。

参考文献:

- [1] 刘群群.翻译专业学生的中国文化词汇韩语翻译现象分析[J].韩国语教学与研究.2024(03): 80-86.
- [2] 纪亚贤.文化背景知识对韩语翻译的影响[J].三角洲.2024(09): 224-226.
- [3] 王迪,金贵花.韩国语翻译中的文化因素[J].文化创新比较研究.2023,7(14): 25-28+32